

**Kulwa de Guésar de Enriquecimiento**

༄༅། །འགྲིས་པ་སྤྱགས་དམ་བསྐྱེལ་བ་ནི། ལྷོ། བཞེངས་ཤིག་ལྗེར་མའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས། །ཚོས་དབྱིངས་ནི་ལས་མ་གཡོས་གྱུང་། །

*Segundo, la invocación de los votos sagrados:*

**HUNG SH'ENG SHIG WER ME LHA TSOG NAM CH'Ö ING SH'I LE MA IÖ KYANG**

HUNG ¡Surgid, huestes de deidades Werma! Aunque nunca abandonéis el apacible estado del dharmadhatu, manifestaos en forma de compasión

མ་རུངས་གདུལ་དཀའ་འདུལ་བའི་ཕྱིར། །སྤྱགས་ཇེ་བློས་པའི་སྐྱུར་བཞེངས་ལ། །གཟུགས་ཅན་སྣང་བའི་དགྲ་བོ་དང་། །

**MA RUNG DUL KA DUL WE CH'IR THUG DJE THRÖ PE KUR SH'ENG LA S'UG CHEN DANG WE DRA WO DANG**

airada para subyugar a los seres malévolos difíciles de domar. Aniquilad ferozmente a los hostiles enemigos corpóreos, a las hordas de espíritus,

གཟུགས་མེད་བགོགས་རིགས་དམ་སྲིའི་ཚོགས། །རྐྱེལ་འགོང་བསམ་མོ་འབྱུང་པའི་རིགས། །ནག་ཕྱོགས་བདུད་སྡེ་མ་ལུས་པ། །

**S'UG ME GUEG RIG DAM SII TSOG GYAL GONG SEN MO DJUNG PÖ RIG NAG CH'OG DÜ DE MA LÜ PA**

obstructores a quienes quebrantan los samayas, a los clanes de gyalpos, gongpos, senmos y espíritus de los elementos, a todas las huestes de demonios y fuerzas del mal sin excepción,

ཚར་ཚོད་བླག་པོས་རྩལ་དུ་སྐྱོགས།    |སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དགུང་དུ་སྦྱོར།    |འགྲོ་ཀུན་ཕན་བདེའི་དཔལ་ལ་སྦྱོར།    |

**TSAR CH'Ö DRAG PÖ DUL DU LOG    SANGYE TENPA GUNG DU POR    DRO KÜN PHEN DI PAL LA DJOR**  
reduciéndolos a polvo. Exaltad las enseñanzas de buda hasta los cielos, estableced a todos los seres en la gloria del bienestar

བཅོལ་བའི་སྤྱིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད།    |གཏོར་ཟོར་གཞོད་པའི་སྤྱོགས་སུ་འཕང།    |དབྱེ་བཞགས་ཐལ་བར་བརྟམས་པར་བསམ།    |གསུམ་པ་ཆད་ཐོ་བྱ་བ་ནི།    |ཆད་ཐོའི་གཏོར་མ་འབྲུ་གསུམ་གྱིས་བྱིན་བརྟམས་ལ།

**CHOL WE THRIN LE DRUB PAR DSÖ**    *Arrojar la torma en dirección a las fuerzas negativas y sentir que todos los enemigos y espíritus obstractores son destruidos.*  
y realizad las Actividades que se os encomiendan.

*Tercero, sellar el compromiso. Consagrar la torma del compromiso con las tres sílabas; después, recitar:*

ཧཱུྃ་ཧྲིཿ:    སྤྱོན་གྱི་བསྐྱལ་པའི་དང་པོ་ལ།    |བརྒྱུད་གསུམ་སྤྱི་མ་རིག་འཛིན་གྱིས།    |དམ་ལ་བཏགས་པའི་སྤྱིང་མའི་ཚོགས།    |

**HUNG HRI    NGÖN GYI KAL PE DANG PO LA    GYÜ SUM LAMA RIG DSIN GYI    TAM LA TAG PE SUNG MA TSOG**  
**HUNG HRI**    Vosotros, huestes de protectores que fuisteis sometidos bajo juramento por los vidyadharas maestros de los tres linajes hace largo tiempo, durante el primer eón,

༄༅། །ཚུར་གཤེགས་དོ་རྗེའི་དམ་ལ་འདུས། །བསྟན་པ་སྲུང་བར་མ་ཆད་དམ། །དམ་ཇུས་བརྒྱན་གྱིས་གཏོར་མ་བཞེས། །

**TSUR SHEG DOR DJI DAM LA DÜ TEN PA SUNG WAR MA CH'E TAM TAM DSE GYEN GYI TORMA SH'E**  
acercaos y reuníos aquí de acuerdo con vuestro voto inquebrantable. ¿No jurasteis proteger las Enseñanzas? Aceptad la torma adornada con las sustancias de samaya y,

སྟོན་གྱི་དམ་བཅའ་མ་གཡེལ་བར། །བཅོལ་བའི་སྟོན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད། །བྱད་པར་པར་ཐོད་ཐོད་གིས། །

**NGÖN GYI TAM CHA MAIEL WAR CHOL WE THRIN LE DRUB PAR DSÖ KHYE PAR PEMA THÖ THRENG GUI**  
sin ignorar las promesas del pasado, realizad las Actividades que se os encomiendan. Especialmente vosotros,

རྒྱ་གར་ཡུལ་གྱི་གནས་མཚོག་དང་། །གངས་ཅན་བོད་གྱི་རྒྱལ་ཁམས་སུ། །དམ་བཅའ་གསུང་མ་གཉན་པོ་རྣམས། །

**GYA GAR IÜL GYI NE CH'OG DANG KANG CHEN PÖ KYI GYAL KHAM SU TAM TAG SUNG MA ÑEN PO NAM**  
fieros protectores sometidos bajo juramento por Pema Thö-treng-tsal en lugares sagrados de India y en Tíbet, el reino de las nieves,

བསྟན་དག་བསྐྱེལ་བར་མ་ཆད་དམ།    །དམ་ཇུས་དམར་གྱི་གཏོར་མ་བཞེས།    །སློན་གྱི་ཁས་སྒྲངས་དམ་མཐོས་ལྟར།    །

**TEN DRA DRAL WAR MA CH'E TAM    TAM DSE MAR GYI TORMA SH'E    NGÖN GYI KHE LANG TAM NÖ TAR**

¿no jurasteis liberar a los enemigos de las Enseñanzas? Aceptad esta torma roja de sustancias de samaya y, de acuerdo con las promesas del pasado,

བཅོལ་བའི་སློན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད།    །དེ་རྗེས་མདོ་ཁམས་སྤྱིང་ཡུལ་དུ།    །རིག་འཛིན་ལོར་བུ་དག་འདུལ་གྱིས།

**CHOL WE THRIN LE DRUB PAR DSÖ    DE DJE DO KHAM LING IÜL DU    RIG DSIN NORBU DRAN DÜL GYI**

realizad las Actividades que se os encomiendan. Vosotros, protectores junto con vuestros séquitos que posteriormente fuisteis sometidos bajo juramento por Rigdsin Norbu Drandül

དམ་བཅགས་སྤུང་མ་འཁོར་བཅས་རྣམས།    །ལོག་འདྲེན་བསྐྱེལ་བར་མ་ཆད་དམ།    །སློན་གྱི་དམ་བཅའ་མ་གཡེལ་བར།    །

**TAM TAG SUNG MA KHOR CHE NAM    LOG DREN DRAL WAR MA CH'E TAM    NGÖN GYI TAM CHA MAIEL WAR**

en Ling en Dokham, ¿no jurasteis liberar a los espíritus engañosos? No ignoréis las promesas del pasado,

༄༅། །དམ་ཇུས་དམར་གྱི་གཏོར་མ་བཞེས། །སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་སྲུང་བ་དང། །དཀོན་མཆོག་དབུ་འཕང་བསྟོད་པ་དང། །

**TAM DSE MAR GYI TORMA SH'E SANGYE TENPA SUNG WA DANG KON CH'OG U PHANG TÖPA DANG**  
aceptad esta torma roja de sustancias de samaya, proteged las enseñanzas de Buda, alabad a las Tres Joyas glorificándolas,

དགྲ་བགོགས་དམ་སྲི་སྒྲོལ་བ་སོགས། །གང་བཅོལ་ལས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །ཐོགས་མེད་སྲུང་དུ་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

**DRA GUEG TAM SI DROL WA SOG KANG CHOL LE NAM MA LÜ PA THOG ME ÑUR DU DRUB PAR DSÖ**  
liberad a los enemigos, a los obstructores y a quienes quebrantan los samayas y, en resumen, realizad rápidamente y sin obstáculos las todas las acciones que se os piden sin excepción.

ཅེས་གཏོར་མ་གཙང་སར་སྤུལ་ལ་ཕྱིན་ལས་བཅོལ། །བཞི་པ་བརྟན་མ་སྒྲོང་བ་ནི། །གཏོར་སྟོད་བཤལ་རྒྱས་བརྟན་གཏོར་བྲན་ཞིང་འབྲུ་གསུམ་གྱིས་བྱིན་བརྒྱབས་ལ།

*Ofrecer la torma en un lugar limpio y encomendar las Actividades.*

*Cuarto, las protectoras Tenma: rociar la torma de las Tenma con agua procedente de haber enjuagado el plato de la torma (anterior) y consagrarla con el mantra de las tres sílabas.*

ལྷོ་ བོད་ཁམས་སྐྱོང་བ་བརྟན་མའི་ཚོགས། །བདུད་མོ་བཞི་དང་གཞོན་སྐྱེན་བཞི། །སྤྲུག་མོ་བཞི་ལ་སོགས་པ་ཡི། །

**DJO PÖ KHAM KYONG WA TEN ME TSOG DÜ MO SH'I DANG NÖ DJIN SH'I MEN MO SH'I LA SOG PA YI**

DJO Vosotras, huestes de Tenmas protectoras del Tíbet: las cuatro diablas, las cuatro yakshinis, las cuatro menmos y demás.

བརྟན་མ་ཚེན་མོ་བཅུ་གཉིས་རྣམས། །སྐྱོན་ཚེ་པརྒྱ་ཐོད་ཐོང་གི། །སྤྲུག་སྤར་ཁས་སྤངས་དམ་བཅས་བཞིན། །

**TEN MA CH'EN MO CHU ÑI NAM NGÖN TSE PEMA THÖ THRENG GUI CHEN NGAR KHE LANG TAM CHE SH'IN**

Doce grandiosas Tenma, en el pasado contrajisteis el compromiso sagrado ante Pema Thö-treng-tsal.

འདིར་བྱོན་བཤམ་ཆུའི་གཏོར་མ་བཞེས། །སྐྱོན་གྱི་དམ་བཅའ་མ་གཡེལ་བར། །བསྤྲུག་ལ་འཚོ་བའི་དབྱ་བགོགས་སྐྱོལ། །

**DIR DJÖN SHAL CH'Ü TORMA SH'E NGÖN GYI TAM CHA MAIEL WAR TEN LA TSE WE DRA GUEG DROL**

Venid aquí y aceptad esta torma con agua de enjuague. No ignoréis las promesas del pasado, liberad a los enemigos y obstaculizadores que dañan las Enseñanzas.

༄༅། །མཐའ་དམག་གྲ་གྲོའི་གཡུལ་ངོ་རྒྱལ། །གངས་ལྗོངས་རྒྱུད་པའི་ཉེར་འཚོ་ནི། །འཇམ་གླིང་བོད་ཁམས་བདེ་ལ་ཁོད། །

**THA MAG LA LÖ IUL NGO DOG KANG DJONG GÜ PE ÑER TSE SH'I DSAM LING PÖ KHAM DE LA KHÖ**

Repeled los ataques de las hordas bárbaras extranjeras, pacificad los sufrimientos que causan el declive de la Tierra de las Nieves, estableced el mundo y el reino del Tíbet en la felicidad.

ཕན་བདེའི་ལེགས་ཚོགས་གོང་དུ་སྤེལ། །སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛོད། །མ་མ་རྣཱ་རྣཱ་བ་ལོ་ཏཱ་ལྷ་ཉིཾ།

**PHEN DI LEG TSOG KONG DU PEL SANGYE TENPA GYE PAR DSÖ MAMA HRIM HRIM BALINGTA KHAHI**

Incrementad la prosperidad, el bienestar y la satisfacción, y diseminad las enseñanzas de Buda. MAMA HRIM HRIM BALINGTA KHAHI

གཏོར་མ་ཕུལ་ལ་སྤོན་ལས་གསོལ། །ལྷ་པ་རྩ་བོ་ནི། །གཏོར་སྣོད་སྤུབས་སྤེང་ནི་རྩེས་རྒྱས་གདབ་ལ། །གཏོར་སྣོད་རི་རབ་འབར་བའི་འོག། །དམ་སྲི་འབྱུང་པོ་བཀུག་ཅིང་བསྟོམས། །

*Ofrecer la torma y encomendadles las Actividades. Quinto, la danza del caballo:*

**TOR NÖ RI RAB BAR WE OG TAM SI DJUNG PO KUG CHING TIM**

Se convoca a quienes quebrantan los samayas y a los espíritus malignos y se les empuja bajo el incandescente monte Meru del plato de la torma.



ཨེ་ནཱི་ཏཱི་སཱཱ་གཏུ་བི་གླུ་ན་ངོ་ལྷོ་བོ་རྟོ་ ལྷོ་ལྷོ་ དཔལ་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་གཞལ་ཡས་འདིར། །བདུད་འདུལ་གྲོ་བོས་གྲོ་བརྟུངས་པས། །

**E NRI TRI SARWA SHATRUM BIGHANEN DSA HUNG BAM HO HUNG HRI PAL CH'EN NGAM PE SH'AL IE DIR DÜ DUL THRO WÖ DRO DUNG PE**  
E NRI TRI SARWA SHATRUM BIGHANEN DSA HUNG BAM HO HUNG HRI En este majestuoso palacio del Gran Glorioso, la danza del airado subyugador de demonios pisotea a las hordas de enemigos, obstaculizadores y quebrantadores de samayas de percepción dualista,

གཟུང་འཛོན་དགྲ་བགལས་དམ་སྲིའི་ཚོགས། །ཐར་མེད་རི་རབ་འོག་ཏུ་མནན། །ནམ་ཡང་ལྷུང་བར་མ་གྱེད་ཅིག། །

**S'UNG DSIN DRA GUEG TAM SII TSOG THAR ME RI RAB OG TU NEN NAM IANG DANG WAR MA DJE CHIG**  
confinándolos mágicamente bajo el Monte Meru sin posibilidad de escapar. ¡No volváis a aparecer nunca!

རིམ་དགུའི་ཐེག་པས་རྒྱས་གདབ་བོ། །སཱཱ་གཏུ་བི་གླུ་ན་སྟོ་བྱ་ཡ་ནན། །གོར་གཞོང་བཟེད་ལ་འབྲུ་འཐོར། །

**RIM GÜ THEG PE GYE DAB WO SARWA SHATRUM BIGHANEN TAM BHAIANEN** *Presentar el plato de la torma y arrojar las semillas.*  
Sellado con los nueve vehículos graduales.



Ripa International Translation Committee

[www.ripa-international.com](http://www.ripa-international.com)